2006-2007

Annual Report

Department of Wellness, Culture and Sport

Rapport annuel

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport

2008-05885/

2006-2007 Annual Report

Published by

Department of Wellness, Culture and Sport
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2007

Cover:

Communications New Brunswick

Printing and binding:

The Print Centre
Department of Supply and Services

ISBN 1-55396-625-2

ISSN 1499-6413

Printed in New Brunswick

Think recycling

Rapport annuel 2006-2007

Publié par :

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
Case postale 6000
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 5H1
Canada

Novembre 2007

Couverture :

Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

L'imprimerie
Ministère de l'Approvisionnement et des Services

ISBN 1-55396-625-2

ISSN 1499-6413

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Pensez au recyclage

2006-2007

Annual Report

Department of Wellness, Culture and Sport

Rapport annuel

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Wellness, Culture and Sport for the fiscal year ended March 31, 2007.

Respectfully submitted,

Hédard Albert
Minister
Wellness, Culture and Sport

The Honourable Hédard Albert
Minister
Wellness, Culture and Sport
Province of New Brunswick

Dear Minister:

I am pleased to submit to you the Annual Report of the Department of Wellness, Culture and Sport for the 2006-2007 fiscal year.

Respectfully submitted,

Sylvie Levesque-Finn
Deputy Minister

Son Honneur Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2007.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport

Hédard Albert

L'honorable Hédard Albert
Ministre
Mieux-être, Culture et Sport
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le ministre,

C'est avec plaisir que je vous soumets le Rapport annuel du Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport pour l'année financière 2006-2007.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

La sous-ministre,

Sylvie Levesque-Finn

Table of Contents

Organizational Chart 8

Introduction 9

Wellness Branch 11

Arts Development Branch 15

Heritage Branch 27

Sport, Recreation and Active Living Branch 33

Sport Development Trust Fund 36

New Brunswick Arts Board 37

New Brunswick Museum 39

Report of the Official Languages Policy 40

Financial Overview 2006-2007 41

Table des matières

Organigramme 8

Introduction 9

Direction du mieux-être 11

Direction du développement des arts 15

Direction du patrimoine 27

Direction du sport, des loisirs et de la vie active 33

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport 36

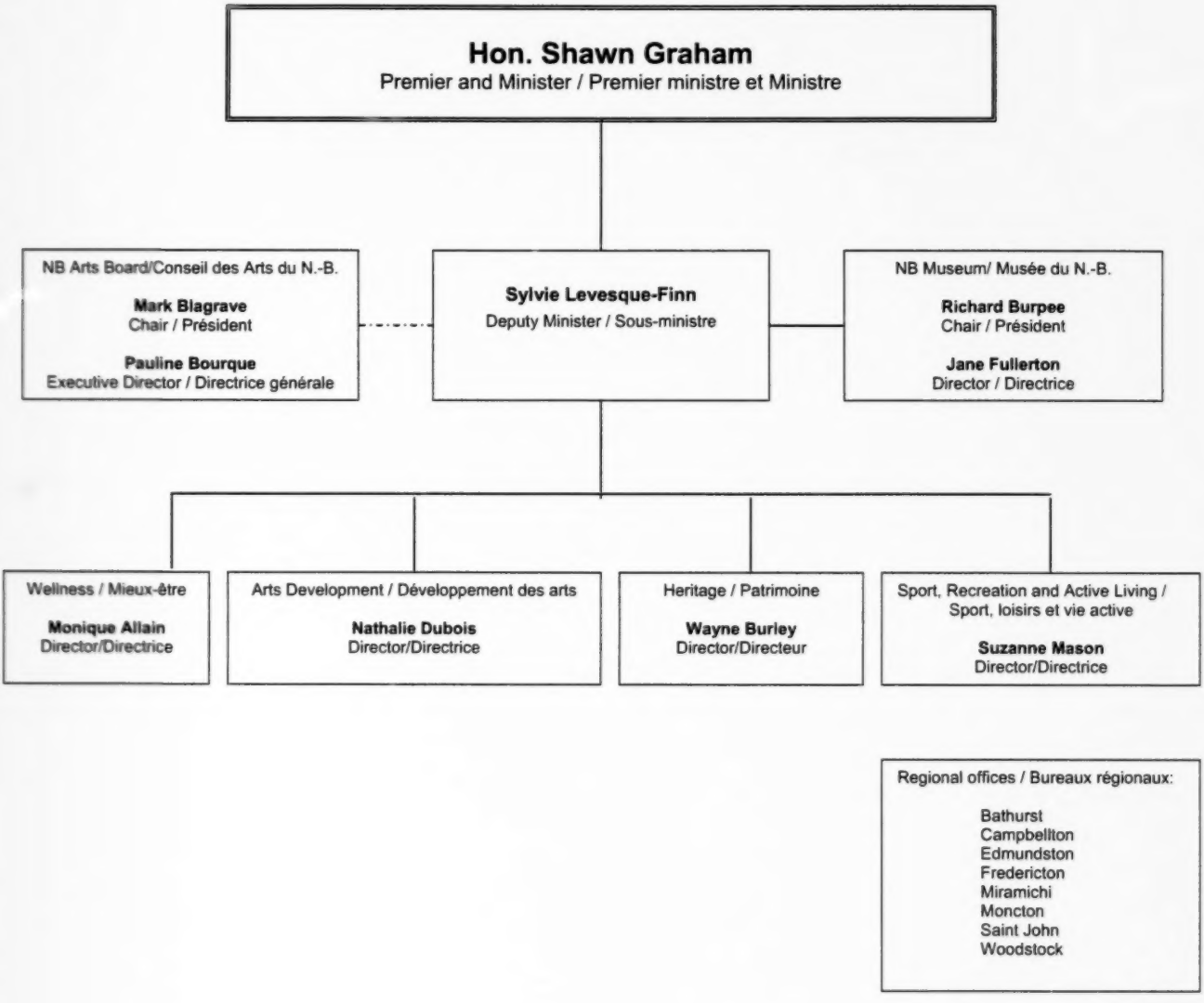
Conseil des arts du Nouveau-Brunswick 37

Musée du Nouveau-Brunswick 39

Rapport sur la Politique sur les langues officielles 40

Aperçu financier 2006-2007 41

Department of Wellness, Culture and Sport / Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport



2007-03-31

Introduction

The Department of Wellness, Culture and Sport is responsible for the policy development and delivery of services related to wellness, community arts development, heritage, and sport, recreation and active living.

In 2006-2007, the Department of Wellness, Culture and Sport was created with the addition of the Wellness Branch that moved over from the former Department of Health and Wellness. The main focus of this new Branch is to deliver the Provincial Wellness Strategy using a broad spectrum of programs and partnerships. The Wellness Strategy focuses on four pillars: healthy eating, physical activity, tobacco-free living and mental fitness and resilience.

The Department supported the États généraux des arts et de la culture dans la société acadienne au Nouveau-Brunswick, and participated in many of the working groups, including Education, Art and culture, Communities, the Socio-economic status of the artist, and the Intercultural working group.

The Department also worked collaboratively with the literary community towards the development of a draft Book Policy. It introduced a pilot Purchasing Program to increase the number of New Brunswick books included in the collections of the province's public libraries, and the Anglophone and Francophone public schools.

Our work in heritage preservation continued in 2006. Through funding from the Built Heritage Program, community organizations were able to access additional funding to undertake restoration and re-use projects for historic buildings and places throughout the province. The Department also designated four provincial sites under the *Historic Sites Protection Act* in 2006.

Introduction

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport a pour responsabilité d'élaborer des politiques et d'offrir des services liés au mieux-être, au développement des arts communautaire, au patrimoine, au sport, aux loisirs et à la vie active.

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport a été crée en 2006-2007 avec l'ajout de la Direction du mieux-être qui faisait auparavant partie du ministère de la Santé et du Mieux-être. La priorité de cette nouvelle direction est de livrer la Stratégie provinciale du mieux-être au moyen d'une panoplie de programmes et de partenariats. La Stratégie du mieux-être comporte quatre volets : une saine alimentation, l'activité physique, une vie sans tabac, et la santé mentale et la résilience.

Le ministère a appuyé les États généraux des arts et de la culture dans la société acadienne au Nouveau-Brunswick et a participé à de nombreux groupes de travail, notamment ceux portant sur l'éducation, l'art et la culture, les communautés, l'état socioéconomique de l'artiste et les questions interculturelles.

Le ministère a travaillé en collaboration avec la communauté littéraire vers l'élaboration d'une ébauche d'une politique du livre. Nous avons également instauré un programme pilote d'achat pour permettre aux bibliothèques publiques et aux écoles publiques anglophones et francophones de la province d'accroître leurs collections de livres du Nouveau-Brunswick.

Notre travail de préservation du patrimoine a continué en 2006. Grâce au financement du Programme du patrimoine architectural, des organisations communautaires ont pu avoir accès à des fonds additionnels pour entreprendre des projets de restauration et de réutilisation d'immeubles et de lieux historiques dans toute la province. En 2006, le ministère a également déclaré quatre lieux provinciaux en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques*.

The Department established a toponymy unit to investigate questions related to the naming of places and geographic entities in the province.

The Department worked with coaches, managers and provincial organizations to prepare New Brunswick athletes and artists for their participation in the 2007 Canada Winter Games held in Whitehorse, Yukon from February 23 to March 10, 2007. Team New Brunswick was made up of 316 athletes, coaches, managers, artists and mission staff, and finished 7th overall with a total of 12 medals.

A similar role was played by the Department in preparing the New Brunswick delegation for the 2006 North American Indigenous Games in Denver, Colorado from July 2-9, 2006. Team New Brunswick was made up of 70 athletes, coaches, managers, cultural delegates, mission staff and chaperones, and finished 15th out of 33 competing provinces and states in the overall medal count while earning a total of 27 medals.

Le ministère a établi une section de toponymie pour faire des recherches sur les questions liées au nom des lieux et des entités géographiques de la province.

Le ministère a travaillé avec des entraîneurs, des gérants et des organisations provinciales à préparer les athlètes et les artistes participant aux Jeux d'hiver du Canada de 2007, lesquels ont eu lieu à Whitehorse, au Yukon, du 23 février au 10 mars 2007. L'équipe Nouveau-Brunswick était constituée de 316 athlètes, entraîneurs, gérants et membres de mission, et s'est classée 7^{e} avec un total de 12 médailles.

Le ministère a joué un rôle similaire dans la préparation de la délégation du Nouveau-Brunswick pour les Jeux autochtones de l'Amérique du Nord de 2006, à Denver dans le Colorado, qui se sont déroulés du 2 au 9 juillet 2006. L'équipe Nouveau-Brunswick était composée de 70 athlètes, entraîneurs, gérants, membres de mission et chaperons, et s'est classée 15^{e} parmi les 33 provinces et États participants. Elle a remporté 27 médailles au total.

Wellness Branch

The mandate of the Wellness Branch is to improve population health through a provincial Wellness Strategy which includes increasing physical activity, promoting healthy eating, promoting mental fitness and resilience and promoting tobacco-free living.

The Branch's role is to provide effective leadership and direction, meaningful support, target monitoring, and, where appropriate, strategic intervention in partnership with provincial, regional and local organizations. The Branch also develops strategic partnerships with other provincial and federal governments and agencies to ensure wellness initiatives are strategically aligned with other efforts.

In 2006-2007, the efforts of the Branch were concentrated in four main areas:

- Partnership and collaboration
- Community Development
- Promotion of healthy living
- Surveillance/evaluation/research

Partnership and Collaboration

Contributed to the work of a range of provincial coalitions and groups actively engaged in wellness promotion, including the Healthy Eating Physical Activity Coalition of New Brunswick, the New Brunswick Anti-Tobacco Coalition, New Brunswick Youth Advisory Council and Mouvement Acadien des Communautés en Santé.

Community Development

Schools

Supported further development, through regional Suicide Prevention Committees, of the Link Program. This Program is designed to assist youths in grades 6-12 who are experiencing personal difficulties.

Direction du mieux-être

La Direction a pour mandat d'améliorer la santé de la population au moyen d'une stratégie du mieux-être provinciale qui comprend la hausse de l'activité physique, de même que la promotion d'une saine alimentation, d'une bonne santé mentale, de la résilience et d'un environnement sans tabac.

La Direction a pour rôle d'offrir un leadership et une direction, du soutien utile, une surveillance des cibles et, lorsque approprié, une intervention stratégique en partenariat avec des organismes provinciales, régionales et locales. La Direction développe également des partenariats stratégiques avec d'autres gouvernements et organismes provinciaux et fédéraux pour veiller à ce que des initiatives de mieux-être soient alignées sur d'autres efforts.

En 2006-2007, les efforts de la Direction ont ciblé quatre principales catégories :

- Les partenariats et la collaboration
- Le développement communautaire
- La promotion d'une vie saine
- La surveillance, l'évaluation et la recherche

Partenariats et collaboration

La Direction a contribué au travail d'une série de coalitions et de groupes activement engagés dans la promotion du mieux-être, notamment la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick, la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick, le Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick et le Mouvement acadien des communautés en santé.

Développement communautaire

Écoles

La Direction a appuyé le développement du programme Le Maillon par l'entremise de comités régionaux de prévention du suicide. Ce dernier est conçu pour aider les jeunes de la 6^{e} à la 12 ^{e} année qui connaissent des difficultés personnelles.

Provided school grant programs to support schools in implementing comprehensive action plans to promote wellness. Specifically:

- Vegetable and Fruit Grant program – 166 schools with students in grades 6, 7 and 8 received $156,103 to promote the consumption of vegetables and fruits. Some examples of activities funded by this grant program include: a health fair focusing on healthy eating; fruit and vegetable trays in the classroom for students to eat.

- Tobacco-Free Schools Grant program – 57 high schools received $68,458 to support their efforts to prevent and reduce tobacco use, and to comply with smoke-free school grounds requirements under the *Smoke-free Places Act* which was introduced in October, 2004. This was the fifth year of the Tobacco-Free Schools grant program.

Communities

Several initiatives were undertaken which aimed to strengthen the infrastructure for healthier eating within NB communities. These include working with the Heart and Stroke Foundation towards the development of a Healthy Eating Toolkit for daycare operators; bringing stakeholders together from a variety of interest groups to collaborate around issues of food insecurity; and working collaboratively with other Healthy Eating Physical Activity Coalition members towards improving the availability of healthy foods in New Brunswick recreational facilities (pools, arenas, etc.)

Worked in partnership with the Sport, Recreation and Active Living Branch of the department to develop and deliver initiatives to support increased physical activity in New Brunswick communities.

La Direction a établi des programmes de subventions scolaires pour aider les écoles à mettre sur pied des plans d'action favorisant le mieux-être. De façon plus précise :

- Programme de subventions pour la consommation de légumes et de fruits dans les écoles – 166 écoles avec des élèves de la 6e, 7e et 8e année ont reçu 156 103 $ pour promouvoir la consommation de légumes et de fruits. Certains exemples des activités financées par ce programme de subventions comprennent : un salon de la santé axé sur l'alimentation saine et la disponibilité des légumes et fruits dans les salles de classes pour la consommation des élèves.

- Programme de subventions pour les écoles sans fumée – 57 écoles secondaires ont reçu 68 458 $ pour appuyer leurs efforts de prévention et de réduction du tabagisme et pour se conformer à la *Loi sur les endroits sans fumée*, qui a été présentée en octobre 2004. Il s'agit de la cinquième année du programme de subventions pour les écoles sans fumée.

Communautés

Plusieurs initiatives ont été entreprises en vue de renforcer l'infrastructure d'habitudes alimentaires plus saines dans les communautés du Nouveau-Brunswick. Elles comprennent du travail avec la Fondation des maladies du cœur dans l'élaboration d'une trousse de saine alimentation pour les exploitants de garderie, le rassemblement d'intervenants de différents groupes d'intérêts pour collaborer aux questions d'insécurité alimentaire et du travail de collaboration avec d'autres membres de la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick afin d'améliorer l'offre d'aliments sains dans les installations de loisirs du Nouveau-Brunswick (piscines, arénas, etc.)

En collaboration avec la Direction du sport, des loisirs et de la vie active, du travail a été effectué en vue d'élaborer et d'offrir des initiatives en appui à l'augmentation du taux d'activité physique dans les communautés du Nouveau-Brunswick.

In partnership with Health Canada and the New Brunswick Anti-Tobacco Coalition, made the Smokers' Help Line available to New Brunswickers who wish to quit smoking. This service provides smoking cessation support in a free, confidential manner in both official languages by use of the telephone. It is a key component of development of a continuum of options to help smokers quit and is supported and utilized by Regional Health Authorities in their efforts to reduce patients' tobacco use.

Workplaces

Worked in partnership with the Heart and Stroke Foundation of New Brunswick to develop a workplace wellness award program to recognize the outstanding workplace wellness policies that exist within New Brunswick businesses.

Promotion of Healthy Lifestyles

- Initiated the development of a social marketing campaign to promote wellness in youth by reaching and engaging parents

- Hosted the Provincial Wellness Conference which focused on healthy eating and physical activity, tobacco reduction, and mental health and resiliency, in partnership with Healthy Eating Physical Activity Coalition, New Brunswick Anti-Tobacco Coalition and the Canadian Mental Health Association (New Brunswick Chapter). More than 50 presentations showcasing wellness initiatives were provided to over 300 participants.

- Provided support to provincial, regional and local stakeholders for the provision of learning opportunities, to share success stories, and to work together to continue to develop initiatives and strategies to improve the wellness of New Brunswickers

En collaboration avec Santé Canada et la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick, la Direction a lancé la téléassistance pour fumeurs pour les habitants de la province qui veulent arrêter de fumer. Ce service téléphonique, qui est offert dans les deux langues officielles, fournit du soutien gratuit et confidentiel aux personnes qui veulent arrêter de fumer. Il s'agit d'une composante d'un continuum d'options qui aident les fumeurs à arrêter, et qui est appuyée et utilisée par les régies de santé dans les efforts qu'elles déploient pour réduire l'utilisation du tabac des patients.

Milieux de travail

La Direction a travaillé en collaboration avec la Fondation des maladies du cœur du Nouveau-Brunswick afin d'élaborer un programme de prix du mieux-être en milieu de travail. Ce programme reconnait les politiques extraordinaires de mieux-être en milieu de travail qui existent au sein des entreprises du Nouveau-Brunswick.

Promotion de styles de vie sains

- La Direction a entamé la création d'une campagne de marketing social pour promouvoir le mieux-être chez les jeunes en s'adressant aux parents et en les incitant à s'engager.

- La Direction a organisé la Conférence provinciale sur le mieux-être, laquelle portait sur une saine alimentation et l'activité physique, la réduction du tabagisme, la santé mentale et la résilience, en collaboration avec la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick, la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick et l'Association canadienne pour la santé mentale (division du Nouveau-Brunswick). Plus de 300 participants ont assisté à 50 présentations sur des initiatives de mieux-être.

- La Direction a appuyé des intervenants provinciaux, régionaux et locaux afin qu'ils puissent offrir des possibilités d'apprentissage, pour échanger des histoires de réussite et pour travailler ensemble à continuer de créer des initiatives et des stratégies en vue d'améliorer le mieux-être des habitants du Nouveau-Brunswick.

Surveillance, Evaluation and Research

Worked with the University of New Brunswick, the Université de Moncton and the Department of Education to develop and implement a school based survey of students in grade 6-12 regarding their knowledge, attitudes and behaviors on physical activity, healthy eating, mental fitness/resilience and tobacco use. A total of 184 schools in all fourteen school districts participated, which represents a total of 33,450 students

Surveillance, évaluation et recherche

La Direction a travaillé en collaboration avec l'Université du Nouveau-Brunswick, l'Université de Moncton et le ministère de l'Éducation à créer et mettre en œuvre un sondage auprès des élèves de la 6e à la 12e année sur leurs connaissances, leurs attitudes et les comportements en matière d'activité physique, d'alimentation saine, de santé mentale et de résilience, et de tabagisme. Au total, 184 écoles des 14 districts scolaires ont participé, ce qui représente 33 450 élèves.

Arts Development Branch

The Arts Development Branch plays a leadership role in the development, implementation and monitoring of government policies and strategies supporting the arts in the province. The Branch also works towards the development of strategic partnerships with other provincial, federal and municipal governments and agencies to further ensure the growth of arts activities for New Brunswick's cultural community on a provincial, regional, national and international level.

The Arts Development Branch facilitates community cultural development and the economic development of New Brunswick's cultural industries. The Branch provides consultation, financial assistance and technical services. This includes funding support and consultation for New Brunswick's arts organizations, associations, and community groups and cultural industries (sound recording, book publishing, and fine craft).

The Branch manages the New Brunswick Art Bank which ensures a record of excellence in the visual arts by acquiring works of art by New Brunswick artists.

The Branch also works collaboratively with the New Brunswick Arts Board to ensure that the programs of both organizations are conducive to the advancement of the arts in New Brunswick.

The programs and services delivered by the Branch are concentrated in four major areas: community cultural development; support to arts organizations and associations; the development of cultural industries; and the New Brunswick Art Bank.

Direction du développement des arts

La Direction du développement des arts exerce un leadership dans le développement, la mise en œuvre et la surveillance des politiques et stratégies du gouvernement qui visent à soutenir les arts dans la province. La Direction travaille également à l'élaboration de partenariats stratégiques avec d'autres agences et organismes provinciaux, fédéraux et municipaux pour veiller à la croissance des activités artistiques offertes par la communauté culturelle du Nouveau-Brunswick à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale.

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel communautaire et le développement économique des industries culturelles du Nouveau-Brunswick. La Direction fournit des conseils, du soutien financier et des services techniques. Elle offre un soutien financier et des conseils aux organismes, aux associations et aux regroupements communautaires voués aux arts ainsi qu'aux industries culturelles de l'enregistrement sonore, de l'édition de livres et des métiers d'art.

La Direction gère la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick qui témoigne de l'excellence dans les arts visuels en faisant l'acquisition d'œuvres d'artistes du Nouveau-Brunswick.

La Direction collabore aussi avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour veiller à ce que les programmes des deux organismes soient propices à l'avancement des arts au Nouveau-Brunswick.

Les programmes et services qu'offre la Direction se concentrent dans quatre secteurs principaux : le développement culturel communautaire, l'aide aux organismes et associations artistiques, le développement des industries culturelles et la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Community Arts Development

The Arts Development Branch facilitates community cultural development by providing consultative services to artists, service organizations, municipalities within New Brunswick and to other provincial departments and agencies. The Branch also partners with other government departments and agencies, and provides project-based grants for activities relevant to community arts development as follows:

New Brunswick / Québec Cooperation Agreement

The Branch administers the Cultural Exchange Program which is part of the New Brunswick/Québec Cooperation Agreement.

- Allocated a total of $56,000 to 31 projects. Initiatives supported include the participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events and of their New Brunswick counterparts in Québec. Examples of projects supported include: The Harvest Jazz & Blues Festival, welcoming jazz and blues artists from Québec; the Théâtre Populaire d'Acadie invited stage specialists; and The Northrop Frye International Literary Festival invited Québec authors to give readings and talks.

Arts Festivals

The Branch supports a variety of festivals that feature excellence in the performing arts, literary arts, film and video.

- A total of $151,000 was allocated to 30 artistic festivals. Some of the festivals that were supported include: Festival by the Marsh, Caraquet en bleu, New Brunswick Summer Music Festival, and Festival international du cinéma francophone en Acadie.

Développement des arts dans la communauté

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel de la collectivité en offrant des services de renseignements et de consultation aux artistes, aux organismes de services, aux municipalités et à d'autres ministères et organismes provinciaux sur les questions culturelles. Elle forme également des partenariats avec d'autres organismes et ministères du gouvernement, et offre des subventions pour des activités de développement artistique communautaire, dont voici un aperçu :

Entente de coopération Nouveau-Brunswick - Québec

La Direction gère le Programme d'échanges culturels de l'Entente de coopération Nouveau-Brunswick - Québec.

- Au total, 56 000 $ ont été accordés à 31 projets. Ces projets ont favorisé la participation d'artistes du Québec aux grands événements culturels du Nouveau-Brunswick et vice-versa. Voici quelques exemples de projets : le festival Harvest Jazz & Blues a accueilli des artistes de jazz et blues du Québec; le Théâtre Populaire d'Acadie a invité des spécialistes de la scène; et le Festival littéraire international Northrop Frye a invité des auteurs québécois à donner des lectures et des conférences.

Festivals artistiques

La Direction appuie toute une gamme de festivals qui permettent d'illustrer l'excellence en arts comme les festivals d'arts de la scène, de littérature, de cinéma et de vidéos.

- Au total, 151 000 $ ont été accordés à 30 festivals artistiques, dont le Festival by the Marsh, Caraquet en bleu, le Festival estival de musique de chambre du Nouveau-Brunswick, et le Festival international du cinéma francophone en Acadie.

Artists-in-Schools

The Branch works in partnership with the Anglophone Sector of the Department of Education to offer the Artists-in-Schools Program. This program encourages students to take part in a creative process under the guidance of New Brunswick professional artists in the visual arts, music, theatre, dance, or multidisciplinary arts.

- A total of $26,963 was allocated for 9 projects presented by professional artists in Anglophone school districts. Some of the projects included: making and playing traditional Native American flutes, led by Ned Bear; visual art, illustration and creating picture books, led by Heidi Stoddart; and exploring your identity while creating pottery, tile and painted murals, led by Wendy Johnston.

- A total of $20,105 was shared between 62 schools in the Anglophone school districts for performances presented by professional artists such as Hot Toddy, Maritime Marionettes, Saint John String Quartet, and Theatre New Brunswick's Young Company.

GénieArts

GénieArts Nouveau-Brunswick is an initiative managed jointly by the Francophone Sector of the Department of Education and the Department of Wellness, Culture and Sport. It enables the five Francophone districts, artists and educators, schools, and communities to collaborate on integrating the arts into subject areas.

This program is funded by means of a private-sector partnership with the McConnell Foundation through the Canadian Conference of the Arts; the Fédération des Caisses populaires acadiennes; the Departments of Education, and Wellness, Culture and Sport; and the Francophone school districts.

Programme « Artists-in-Schools »

En partenariat avec le secteur anglophone du ministère de l'Éducation, la Direction offre le Programme « Artists-in-Schools ». Ce programme encourage les élèves à participer à un processus créatif dirigé par des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick en arts visuels, musique, théâtre, danse ou arts multidisciplinaires.

- Au total, 26 963 $ ont été accordés pour neuf projets présentés par des artistes professionnels dans les districts scolaires anglophones. Les projets comprenaient entre autres, la façon de fabriquer et de jouer les flûtes autochtones américaines traditionnelles, sous la tutelle de Ned Bear; les arts visuels, l'illustration et la création de livres à images, avec Heidi Stoddart; et l'exploration de son identité de la personne tout en créant des objets de poterie, des tuiles et des peintures murales, sous la direction de Wendy Johnston.

- Au total, 20 105 $ ont été répartis entre 62 écoles des districts scolaires anglophones pour des représentations par des artistes professionnels comme Hot Toddy, Maritime Marionettes, Saint John String Quartet, et Theatre New Brunswick's Young Company.

GénieArts

GénieArts Nouveau-Brunswick est une initiative gérée conjointement par le secteur francophone du ministère de l'Éducation en collaboration avec le Ministère du Mieux-être de la Culture et du Sport. Ce programme permet aux cinq districts francophones, aux artistes et éducateurs, aux écoles et aux communautés de collaborer pour intégrer les arts aux matières d'apprentissage.

Ce programme est financé grâce à un partenariat avec le secteur privé, soit avec la Fondation McConnell par l'entremise de la Conférence canadienne des arts, la Fédération des Caisses populaires acadiennes, les ministères de l'Éducation et du Mieux-être, de la Culture et du Sport, et les districts scolaires francophones.

The Branch allocated a total of $50,000 to the five Francophone school districts, or $10,000 each. The districts could provide additional funding to improve the program in their schools.

For example, students from Grade 6 to 8 at École Carrefour de l'Acadie created a mosaic of photos that told each student's story. At École Le Mascaret, the Grade 6 students created an illustrated cultural album that presented stories and legends based on the tales and memories that were shared by their grandparents or senior citizens who were paired with a student in the class.

Partnership Program for Community Cultural Activities

The projects supported helped to increase awareness of and participation in artistic activities in New Brunswick communities.

- A total of $150,200 was allocated to 60 projects that enabled the growth of a more diverse audience. Various artistic disciplines were represented. Projects supported include the Fredericton Outdoor Summer Theatre, Multicultural Association of the Greater Moncton Area Inc. (MAGMA), Théâtre côté mer, Troupe Azur, and la Foire brayonne.

Presentation by Invitation Program for Non-Professional Artists

This program enables New Brunswick's non-professional artists and arts groups to perform at out-of-province arts festivals, competitions and exhibitions.

La Direction a attribué 50 000 $ aux cinq districts scolaires francophones, à raison de 10 000 $ chacun. Les districts pouvaient également affecter des fonds supplémentaires au programme pour bonifier le programme dans leurs écoles.

À titre d'exemple, les élèves de 6e à 8e années à l'École Carrefour de l'Acadie ont fait une mosaïque avec des photos qui démontrent l'histoire de tous les élèves. À l'École Le Mascaret, les élèves de 6e année ont créé un album culturel illustré présentant des contes et légendes inspirés des souvenirs racontés par des grands-parents ou des personnes âgées jumelées avec chaque élève de la classe.

Partenariat pour les activités culturelles communautaires

Les projets appuyés ont contribué à accroître la sensibilisation et la participation aux activités artistiques dans les collectivités.

- Un total de 150 200 $ a été alloué à la réalisation de 60 projets qui ont favorisé le développement d'un auditoire plus varié. Diverses disciplines artistiques ont été représentées. Parmi les projets appuyés on retrouve : Fredericton Outdoor Summer Theatre, Association multiculturelle du grand Moncton (AMGM), Théâtre côté mer, Troupe Azur et la Foire brayonne.

Présentation sur invitation pour les artistes non professionnels

Ce programme permet aux artistes et aux groupes d'artistes non professionnels du Nouveau-Brunswick de se produire en spectacle dans le cadre de festivals, de concours et d'expositions à l'extérieur de la province.

- A total of $37,225 was allocated to nine non-professional artists or arts groups, including: Les Productions DansEncorps for their performance at the Dance and the Child International conference in The Hague, Netherlands; The New Brunswick Federation of Music Festivals for four competitors to attend The National Music Festival in Thunder Bay; John Giberson for his performance in the MusicFest Canada National Concert Band, in Ottawa.

Community Cultural Development

This initiative supported projects that improve access to and awareness of culture in New Brunswick.

- A total of $35,000 was allocated to two projects: to the New Brunswick Arts Board to support a regional partnership for initiatives by professional artists in their community, and to the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick – Campus de la Péninsule acadienne for the delivery of arts and cultural management workshops.

Support to Arts Organizations and Associations

The Arts Development Branch collaborates with provincial and professional arts organizations and associations in their presentation of cultural activities in New Brunswick.

Professional Arts Organizations

The Branch supports organizations in the production and dissemination of quality artistic products and initiatives.

- La somme de 37 225 $ a été versée à neuf artistes ou groupes artistiques non professionnels dont Les Productions DansEncorps pour leur performance à la conférence internationale de la danse et des enfants, qui a eu lieu à La Haye, aux Pays-Bas; la Fédération des festivals de musique du Nouveau-Brunswick pour couvrir la participation de quatre concurrents au Festival national de musique à Thunder Bay; et John Giberson pour sa performance dans l'orchestre de fanfare national de MusicFest Canada, à Ottawa.

Développement culturel communautaire

Cette initiative a permis d'appuyer des projets visant à améliorer la sensibilisation et l'accès à la culture au Nouveau-Brunswick.

- Un total de 35 000 $ a été versé pour deux projets : au Conseil des arts du Nouveau-Brunswick en appui à un partenariat régional pour des initiatives d'artistes professionnels dans leur communauté et au Collège communautaire du Nouveau-Brunswick – Campus de la Péninsule acadienne pour la prestation d'atelier sur la gestion culturelle et artistique.

Aide aux associations et organismes artistiques

La Direction du développement des arts collabore avec les associations et les organismes artistiques professionnels et provinciaux en vue de la présentation d'activités culturelles au Nouveau-Brunswick.

Organismes artistiques professionnels

La Direction appuie les organismes dans la production et la diffusion de produits et de projets artistiques de qualité.

- Allocated a total of $760,000 to 35 professional arts organizations including: Théâtre populaire d'Acadie; Canadian Music Centre – Atlantic Region; Live Bait Theatre; Atlantic Ballet Theatre of Canada; Symphony New Brunswick; Opera New Brunswick; New Brunswick Filmmakers' Cooperative; Galerie Sans Nom; Film Zone; Radarts; and the Owens Art Gallery.

Professional Artists' Associations

The Branch also works with professional artists' associations to assist them in supporting and promoting their members provincially, nationally and internationally.

- Provided a total of $95,000 to l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B., the Fredericton Arts Alliance, and Playwrights Atlantic Resource Centre.

Provincial Community Arts Organizations

The Branch collaborates with provincial community arts organizations in the development and presentation of arts activities in their communities.

- A total of $153,450 was allocated to eight provincial organizations as follows: À Coeur Joie (N.-B.) Inc.; New Brunswick Choral Federation; Conseil provincial des sociétés culturelles; Performing Arts NB; Jeunesses musicales du Nouveau-Brunswick; New Brunswick Federation of Music Festivals; New Brunswick Youth Orchestra; and the Writers' Federation of New Brunswick.

- Au total, 760 000 $ ont été accordés à 35 organismes artistiques professionnels. Parmi ceux-ci, on retrouve le Théâtre populaire d'Acadie, le Centre de musique canadienne – Région de l'Atlantique, Live Bait Theatre, le Ballet-théâtre atlantique du Canada, Symphonie Nouveau-Brunswick, Opéra Nouveau-Brunswick, New Brunswick Filmmakers' Cooperative, la Galerie Sans Nom, Film Zone, Radarts, et la Galerie d'art Owens.

Associations artistiques professionnelles

La Direction collabore aussi avec les associations artistiques professionnelles afin de les aider à appuyer et à promouvoir leurs membres à l'échelle provinciale, nationale et internationale.

- Au total, 95 000 $ ont été accordés à l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B., à Fredericton Arts Alliance, et au Playwrights Atlantic Resource Centre.

Organismes artistiques communautaires provinciaux

La Direction collabore avec les organismes artistiques communautaires provinciaux à l'élaboration et à la présentation d'activités artistiques dans leurs collectivités.

- Au total, 153 450 $ ont été accordés aux huit organismes provinciaux suivants : À Coeur Joie (N.-B.) Inc., Fédération des chorales du Nouveau-Brunswick, Conseil provincial des sociétés culturelles, Performing Arts NB, Jeunesses musicales du Nouveau-Brunswick, Fédération des festivals de musique du Nouveau-Brunswick, l'Orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick, et Writers' Federation of New Brunswick.

Professional Development for Arts Organizations and Associations

Support from the Branch enables arts organizations and associations to receive technical assistance for board member development and for professional training of staff as well as for fundraising strategies.

- A total of $21,450 was allocated to 16 projects including the participation of the Festival Acadien de Caraquet in Expo Acadie 2006 in Louisiana; the New Brunswick Federation of Music Festivals at the National Music Festival in Thunder Bay; and Symphony New Brunswick at the Choral Workshop for the Messiah.

Development of Cultural Industries

The Arts Development Branch is also responsible for supporting the growth of cultural industries. This is done both through its granting programs and by way of a variety of special initiatives including:

- The Branch represents the Department on a Federal/Provincial/Territorial working group for the Cultural Olympiad component of the Vancouver 2010 Olympics.

- The department supported the États généraux des arts et de la culture dans la société acadienne au Nouveau-Brunswick, and will participate in the Grand Rassemblement that will be held in Caraquet in May 2007. It has also participated in many of the working groups, including Education, Art and culture, Communities, art and culture, the Socio-economic status of the artist, and the Intercultural working group.

Program funding for cultural industry development is:

Perfectionnement professionnel pour organismes et associations artistiques

Grâce au soutien de la Direction, les organismes et associations artistiques peuvent obtenir une aide technique pour le perfectionnement des membres du conseil, la formation professionnelle du personnel ainsi que pour des stratégies de financement.

- Au total, 21 450 $ ont été accordés à 16 projets, notamment pour la participation du Festival acadien de Caraquet à l'Expo Acadie 2006 en Louisiane, de la Fédération des festivals de musique du Nouveau-Brunswick au Festival national de musique à Thunder Bay, et de Symphonie Nouveau-Brunswick à un atelier intitulé Choral Workshop for the Messiah.

Développement des industries culturelles

La Direction du développement des arts est également chargée de favoriser la croissance des industries culturelles. Elle y arrive au moyen de ses programmes de subventions et d'une panoplie d'initiatives spéciales, notamment :

- La Direction représente le ministère à un groupe de travail fédéral/provincial/territorial pour l'Olympiade culturelle dans le cadre des Jeux olympiques de 2010 à Vancouver.

- Le ministère a appuyé financièrement les États généraux des arts et de la culture dans la société acadienne au Nouveau-Brunswick et participera au Grand rassemblement à Caraquet en mai 2007. Il a aussi participé à plusieurs chantiers sur l'éducation, les arts et la culture; les communautés, les arts et la culture; le statut socio-économique de l'artiste, ainsi que le chantier interculturel.

Le financement de programmes pour le développement des industries culturelles se divise comme suit :

New Brunswick Sound Initiative Program

The primary goal of the Sound Initiative Program is to promote the development of the music industry of New Brunswick by supporting production, marketing and promotion of sound recordings, and by supporting professional development initiatives for the sound recording industry. A total of $421,137 was allocated to projects as follows:

- Under the *Album Production Assistance Component*, a total of $132,209 was allocated to 14 recording projects by New Brunswick artists such as pAn, Ross Neilson, and Le Quatuor Vocal Musica Mundi.

- Under the *Emerging Artist Assistance Component*, $2,000 was allocated to Maxime McGraw, award winner of Sommet de la chanson de Kedgwick.

- Under the *Album Marketing and Promotion Assistance Component*, a total of $46,918 was allocated to nine projects including artists such as Chris Colepaugh & the Cosmic Crew, J.P. LeBlanc, and The Divorcees.

- Under the *Stage Performance Assistance Component*, a total of $105,221 was allocated to 14 projects by artists such as Julie Doiron, Sproll, and Glamour Puss Blues Band.

- Under the *Networking and Business Assistance Component*, a total of $4,988 was allocated to three projects submitted by Danny Boudreau, Brent Mason, and Isabelle Roy.

- Under the *Professional Development and Promotional Assistance Component*, a total of $4,801 was allocated to three projects for artists Danny Boudreau, Chris Colepaugh, and Khalid El Idrissi.

Programme Initiative sonore du N.-B.

L'objectif principal du programme Initiative sonore est de promouvoir le développement de l'industrie musicale au Nouveau-Brunswick en appuyant la production, la commercialisation et la promotion d'enregistrements sonores et en appuyant des projets de perfectionnement professionnel pour l'industrie de l'enregistrement sonore. Au total, 421 137 $ ont été accordés à des projets dont les suivants :

- Dans le cadre du *Volet d'aide à la production d'albums*, 132 209 $ ont été accordés à 14 projets d'enregistrement d'artistes du Nouveau-Brunswick tels que pAn, Ross Neilson et Le Quatuor Vocal Musical Mundi.

- 2 000 $ ont été accordés à Maxime McGraw, lauréat du Sommet de la chanson de Kedgwick, dans le cadre du *Volet d'aide aux artistes en début de carrière*.

- Dans le cadre du *Volet d'aide au marketing et à la promotion d'albums*, 46 918 $ ont été accordés à neuf projets dont ceux d'artistes tels que Chris Colepaugh & the Cosmic Crew, J.P. LeBlanc et The Divorcees.

- Au total, 105 221 $ ont été accordés à 14 projets présentés par des artistes tels que Julie Doiron, Sproll et Glamour Puss Blues Band dans le cadre du *Volet d'aide aux prestations scéniques*.

- Dans le cadre du *Volet d'aide au réseautage et aux déplacements d'affaires*, 4 988 $ ont été accordés à trois projets soumis par Danny Boudreau, Brent Mason et Isabelle Roy.

- Au total, 4 801 $ ont été accordés, dans le cadre du *Volet d'aide au perfectionnement professionnel et à la promotion*, à trois projets soumis par Danny Boudreau, Chris Colepaugh et Khalid El Idrissi.

- A total of $125,000 was allocated to projects related to the music industry including operational support to Music/Musique NB.

In addition to the administration of the Sound Initiative Program, the Arts Development Branch:

- Collaborated on a number of initiatives with the provincial music industry association, Music/Musique NB.

- Met with more than 20 artists and groups on an individual basis to offer them advice on developing their business plans and on preparing their applications and final reports.

- Participated in cultural industries and music conferences, seminars, and festivals, including Music New Brunswick Week in Edmundston, Francofête en Acadie in Moncton, and the East Coast Music Awards & Conference in Halifax.

Book and Periodical Publishing

The Branch supported initiatives for the publications of works by New Brunswick writers and of provincial arts periodicals.

- A total of $99,670 was allocated among seven publishers: Bouton d'or Acadie; Broken Jaw Press; Goose Lane Editions; Éditions la Grande Marée; Les Éditions Perce-Neige; Neptune Publishing; DreamCatcher Publishing; and four literary periodicals : the Fiddlehead; Studies in Canadian Literature; Revue acadienne de création littéraire, and éditions ellipse inc.

- 125 000 $ ont été accordés à des projets liés à l'industrie musicale y compris un soutien au fonctionnement de Music/Musique NB.

En plus d'administrer le programme Initiative sonore, la Direction du développement des arts :

- a collaboré à plusieurs initiatives avec l'association provinciale de l'industrie de la musique, Music/Musique NB.

- a rencontré plus d'une vingtaine d'artistes et groupes sur une base individuelle pour leur offrir des conseils dans l'élaboration de leur plan d'affaires, dans la préparation de leur demande et de leur rapport final.

- a participé à des conférences, séminaires et festivals portant sur la musique et les industries culturelles, notamment la Semaine de la musique du Nouveau-Brunswick à Edmundston, la Francofête en Acadie à Moncton, et la Conférence et Remise de prix de l'Association de la musique de la Côte est à Halifax.

Édition de livres et de périodiques

La Direction a appuyé des projets de publication d'ouvrages d'écrivains du Nouveau-Brunswick et de périodiques artistiques provinciaux.

- Au total, 99 670 $ ont été accordés à sept éditeurs : Bouton d'or Acadie, Broken Jaw Press, Goose Lane Editions, Éditions la Grande Marée, Les Éditions Perce-Neige, Neptune Publishing, DreamCatcher Publishing; et quatre périodiques littéraires : the Fiddlehead, Studies in Canadian Literature, Revue acadienne de création littéraire et éditions ellipse inc.

Professional Development for Publishers

Support from the Branch enables Book and Periodical Publishers to receive professional training for their staff or board members, and/or to participate in publishing industry-related conferences, business meetings or book fairs.

- A total of $12,231 was allocated to eight industry-related projects including: Éditions Perce-Neige to participate in the 24th Marché de la poésie in Paris, France; and Goose Lane Editions to attend Book Expo Canada, in Toronto.

Book Policy

The Branch allocated a total of $224,805 towards the development of a draft Book Policy and to a pilot Purchasing Program to increase the number of New Brunswick books included in the collections of the province's public libraries and the Anglophone and Francophone public schools.

Craft Industry Development

The Branch supported the crafts industry with $75,951 in grants comprising operating funds for the New Brunswick Crafts Council and contributions toward five industry-related projects.

2007 Atlantic Craft Trade Show

ACTS, the largest show of its kind in eastern Canada, is a Pan-Atlantic event which takes place annually in Halifax. The goal of the show is to promote the fine craft industry of Atlantic Canada. This year 140 crafts people, including 32 from New Brunswick, promoted and sold their products at the show. Botinicals Gift Shop of Fredericton New Brunswick won the Atlantic Canada Craft Awards for Excellence "Outstanding Retailer" award.

Perfectionnement professionnel pour éditeurs

L'appui de la Direction a permis aux maisons d'édition et aux périodiques d'offrir une formation professionnelle à leur personnel ou aux membres de leur conseil de participer à des conférences de l'industrie du livre, des rencontres d'affaires ou des salons du livre.

- Au total, 12 231$ ont été accordés à huit projets reliés à l'industrie dont : Les Éditions Perce-Neige a participé au 24e Marché de la poésie de Paris (France) et Goose Lane Editions a assisté à Book Expo Canada, à Toronto.

Politique du livre

La Direction a accordé 224 805 $ au développement d'une ébauche d'une politique du livre et à un programme pilote d'achat pour permettre aux bibliothèques publiques et aux écoles publiques anglophones et francophones de la province d'accroître leurs collections de livres du Nouveau-Brunswick.

Développement de l'industrie de l'artisanat

La Direction a appuyé l'industrie de l'artisanat en lui remettant 75 951 $ en subventions, y compris des fonds d'exploitation pour le Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick et des contributions à cinq projets liés à l'industrie.

Foire commerciale d'artisanat en atlantique 2007

Cette foire, la plus grosse de son genre dans l'est du Canada, est un événement pan-atlantique qui a lieu chaque année à Halifax. Le but de la foire est de faire la promotion de l'industrie de l'artisanat au Canada atlantique. Cette année, 140 artisans, dont 32 du Nouveau-Brunswick, ont fait la promotion et la vente de leurs produits. Botinicals Gift Shop de Fredericton a remporté le prix d'excellence en artisanat du Canada atlantique dans la catégorie « détaillant exceptionnel ».

Cultural Tourism Development

The Branch collaborated on four initiatives with the Department of Tourism and Parks to raise awareness of New Brunswick's cultural tourism offerings.

- A total of $46,807 was allocated to: Le Grand Tintamarre du N.-B. in Montreal, Saltscapes East Coast Expo in Halifax, the Salon National Tourisme Plein air in Montreal, and the Official Travel Guide for New Brunswick.

Cultural Industries Development

This initiative supported cultural industries projects that focused on new markets and supported the growth of this sector.

- A total of $185,350 was allocated to 15 projects, including l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. for the États généraux des arts et de la culture dans la société acadienne au Nouveau-Brunswick, and the Prix Éloizes; FrancoFête en Acadie 2006; and the Capital Theater for the Atlantic Canada Cultural Exports Summit.

Développement du tourisme culturel

En collaboration avec le ministère du Tourisme et des Parcs, la Direction a travaillé à quatre initiatives pour accroître la sensibilisation au tourisme culturel du Nouveau-Brunswick.

- Au total, la somme de 46 807 $ a été accordée pour Le Grand Tintamarre du Nouveau-Brunswick à Montréal, Saltscapes East Coast Expo à Halifax, le Salon national tourisme plein air à Montréal, et le guide touristique officiel pour le Nouveau-Brunswick.

Développement des industries culturelles

Cette initiative appuie des projets des industries culturelles qui explorent de nouveaux marchés et appuient le développement de ce secteur.

- Un total de 185 350 $ a été accordé pour 15 projets, notamment à l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. pour les États généraux des arts et de la culture dans la société acadienne au Nouveau-Brunswick et les Prix Éloizes, Francofête en Acadie 2006 et au Théâtre Capitol pour le Sommet des exportations culturelles du Canada atlantique.

New Brunswick Art Bank

The Arts Development Branch continues to ensure a record of excellence in the visual arts through the management of the New Brunswick Art Bank:

- With the purchase of 15 works of art by New Brunswick artists for the New Brunswick Art Bank Acquisitions program, the 2005-2006 Art Bank Acquisitions exhibition was presented at the University of New Brunswick Art Centre from July 7 to September 1, 2006; at Galerie Colline, Université de Moncton, Edmundston Campus from October 5 to November 5, 2006; at City of Saint John Gallery, Saint John Arts Centre from December 1, 2006 to January 14, 2007; at Galerie d'art Louise-et-Reuben-Cohen of l'Université de Moncton from February 7 to March 4, 2007; and at the Andrew and Laura McCain Gallery in Florenceville from March 15 to April 13, 2007.

- Continued to respond to requests for loans of artwork, for exhibitions of artwork, and for reproductions of images of artwork in the New Brunsiwck Art Bank.

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

La Direction du développement des arts continue d'assurer la reconnaissance de l'excellence dans les arts visuels en gérant la collection de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick :

- Grâce à l'achat de 15 œuvres d'artistes du Nouveau-Brunswick pour le programme Acquisitions de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick, l'exposition des acquisitions de la Banque d'œuvres 2005-2006 a été présentée au centre d'art de l'Université du Nouveau-Brunswick, du 7 juillet au 1er septembre 2006; à la Galerie Colline du campus d'Edmundston de l'Université de Moncton, du 5 octobre au 5 novembre 2006; à la City of Saint John Gallery du Saint John Arts Centre, du 1er décembre 2006 au 14 janvier 2007; à la Galerie d'art Louise-et-Reuben-Cohen de l'Université de Moncton, du 7 février au 4 mars 2007; et à la galerie Andrew and Laura McCain à Florenceville, du 15 mars au 13 avril 2007.

- La Direction a continué de répondre aux demandes de prêts d'œuvres, d'expositions d'objets d'art et de reproductions d'images d'objets d'art de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Heritage Branch

The mandate of the Heritage Branch is to coordinate and support activities designed to promote heritage awareness and to protect and preserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and museum communities. The Branch manages the *Historic Sites Protection Act* and the *Municipal Heritage Preservation Act*.

The Branch operates through five work units that deal with the following major areas: historic places, archaeological services, museum services, heritage education and toponymy services.

Historic Places

The Historic Places Unit provides leadership on a province-wide basis in the areas of built heritage protection, preservation, commemoration and planning through the following activities:

- Designated four provincial sites under the *Historic Sites Protection Act*: Upper Woodstock Old Tavern and Store, Upper Woodstock; Glenwood Provincial Park, Glenwood; Académie Sainte-Famille, Tracadie-Sheila; Village Historique Acadien, Rivière du Nord. Participated in Historic Site plaque unveiling ceremonies for the New Denmark Immigrant Lot and Fort Latour. Processed four notices and permits for protected historic sites.

- Administered the Built Heritage Program that provided funding to 20 community-based heritage restoration and re-use projects. The range of projects are diverse and include Head Harbour Lightstation on Campobello Island, Charlotte Street Arts Centre in Fredericton, and Académie Ste-Famille in Tracadie Sheila.

Direction du patrimoine

Le mandat de la Direction du patrimoine est de coordonner et d'appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine, à protéger et préserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la Direction offre un soutien financier et technique ainsi qu'une aide à la planification et au leadership aux communautés archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique. La Direction administre la *Loi sur la protection des lieux historiques* et la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

La Direction comporte cinq sections qui s'occupent des secteurs d'activités suivants : les lieux patrimoniaux, les services d'archéologie, les services aux musées, la sensibilisation au patrimoine, et les services de toponymie.

Lieux patrimoniaux

La Section des lieux patrimoniaux offre un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la protection, de la conservation, de la commémoration et de la planification du patrimoine architectural au moyen des activités suivantes :

- Déclaration de quatre lieux en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques* : l'Upper Woodstock Old Tavern and Store, à Upper Woodstock; le parc provincial Glenwood, à Glenwood; l'Académie Sainte-Famille à Tracadie-Sheila; le Village historique Acadien, à Rivière du Nord. La Direction a participé aux cérémonies de dévoilement d'une plaque au lieu historique pour la Concession des immigrants danois ainsi qu'au lieu historique de Fort Latour. Il a traité quatre avis et permis pour des lieux patrimoniaux protégés.

- Gestion du Programme du patrimoine architectural qui a versé des contributions à 20 projets communautaires de restauration du patrimoine. Parmi les projets retenus, notons : le phare Head Harbour de l'île Campobello, le Charlotte Street Arts Centre à Fredericton et l'Académie Sainte-Famille à Tracadie Sheila.

- Provided technical assistance and advice in the fields of heritage planning and building restoration to individuals, groups and communities.

- Participated in the national Historic Places Initiative: On-going operation of the New Brunswick Register of Historic Places database; further documentation upgrades for existing provincial historic sites; initiation of local historic place register projects in six municipalities, bringing the total of participating municipalities to 33; listing of 342 additional provincial and local historic places from New Brunswick on the Canadian Register of Historic Places, bringing the total to 462.

- Provided heritage planning and Canadian Inventory of Heritage Buildings information services for 33 environmental impact assessments, rezoning and planning studies.

- Aide technique à des personnes, groupes et communautés dans les domaines de la planification en conservation du patrimoine, de la restauration d'édifices et de la recherche historique.

- Participation à l'Initiative des endroits historiques nationale : fonctionnement continu de la base de données des lieux historiques du N.-B.; mises à jour des documents sur les lieux historiques provinciaux; lancement de projets de répertoires municipaux des endroits historiques et lieux patrimoniaux dans six municipalités; augmentation à trente-trois le nombre de municipalités participantes; inscription de 342 endroits historiques du Nouveau-Brunswick au Répertoire canadien des lieux patrimoniaux pour un total de 462.

- Services de planification du patrimoine et de renseignements tirés de l'Inventaire des bâtiments historiques du Canada pour 33 évaluations des impacts environnementaux et études de planification, des études de rezonage et planification.

Archaeological Services

The Archaeological Services Unit provided comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage through the following activities:

- Screened 79 public or private projects for potential impact to heritage resources. Heritage resource impact assessments were requested for seven.

- Issued 24 licenses for archaeological field research, most having to do with heritage impact assessment.

- Added 134 new archaeological sites to the provincial inventory.

Services d'archéologie

La Section des services d'archéologie a offert une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province au moyen des activités suivantes :

- Étude de 79 projets publics ou privés pour évaluer les incidences possibles sur les ressources patrimoniales. Sept projets ont fait l'objet d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.

- Émission de 24 permis de fouilles archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.

- Ajout de 134 nouveaux sites archéologiques à l'inventaire provincial.

- Completed, in partnership with the Historic Sites Unit and under the national Historic Places Initiative, an archaeological survey of the Grand Lake area and the Oromocto River, Jemseg River and Saint John River between Fredericton and Gagetown. This project resulted in the recording of 114 previously unknown sites.

- Completed the first phase of an archaeological survey of the Big Sevogle River, in Northumberland County. In addition to finding new sites, the aim of this project is to test the present model used to predict the archaeological potential of a region.

- Completed the investigation and recording of a 19th century shipwreck at the entrance to Bathurst Harbour.

- Worked with the Maliseet Advisory Committee on Archaeology on matters relating to archaeological impact assessment and archaeological research.

Museum Services

The Museum Services Unit provides leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community through the following activities:

- Provided assistance to the museum community, including the allocation of 55 Priority Employment Program summer student positions and operating funding totaling $962,000 to 58 local museums and historical societies.

- Réalisation d'une étude archéologique avec l'aide de l'Initiative nationale des endroits historiques et en partenariat avec la Section des lieux patrimoniaux. Cette étude a permis de découvrir 114 nouveaux sites dans la région de Grand Lake et le long des rivières Oromocto, Jemseg et Saint-Jean entre Fredericton et Gagetown.

- Réalisation de la première partie d'une reconnaissance archéologique de la rivière Big Sevogle, dans le comté de Northumberland. Le but de ce projet est de vérifier le modèle présentement utilisé pour prédire le potentiel archéologique d'une région.

- Réalisation de l'examen et de l'enregistrement d'une épave de bateau datant du 19e siècle à l'entrée du havre de Bathurst.

- Collaboration avec le comité consultatif des Malécites sur l'archéologie concernant des questions touchant la recherche et l'étude d'impact archéologique.

Services aux musées

La Section des services aux musées offre un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales à accomplir les activités qui suivent :

- Aide à la communauté patrimoniale, y compris 55 emplois d'été pour étudiants grâce au Programme d'emploi prioritaire et un total de 962,000 $ répartis entre 58 musées locaux et sociétés historiques à titre de fonds d'aide au fonctionnement.

- Continued to work with the Museum Network (96 participating organizations grouped into nine zones that cover the entire province). Administered assistance programs in the areas of: collections; marketing; exhibit renewal and museum activities; and professional and organizational development.

- Continued to implement the Museum Collection Inventory Program assisting 33 community museums by providing a total of $99,000 to establish and upgrade their physical and/or computerized collection inventory.

- Undertook a Collections Research Project in partnership with Canadian Heritage Information Network that assisted 21 organizations, five of which are provincial historic sites. This included the digitization, research and documentation of key objects in their collection. This information was transferred to the Artifacts Canada database.

- With the support of the Department of Canadian Heritage and in partnership with the New Brunswick Museum, developed and offered members of the museum community a series of eight bilingual museum training workshops adapted to the specific needs of museum and heritage professionals.

- Operated the Sheriff Andrews House, MacDonald Farm, and Doak Provincial Historic Sites as living museums.

- Managed the province's Fine Art Conservation Program for the treatment of 23 paintings belonging to the New Brunswick Museum, the Beaverbrook Art Gallery, the Musée acadien de l'Université de Moncton and community museums.

- Maintien du réseau des musées (96 organismes participants répartis en neuf zones couvrant toute la province). Administration de programmes d'aide touchant l'inventaire des collections, le marketing, le renouvellement des expositions et les activités des musées, le perfectionnement professionnel et le développement organisationnel.

- Poursuite de l'implantation du Programme d'inventaire des collections muséales qui a permis de soutenir 33 musées communautaires (99 000 $) dans la réalisation et la mise à niveau de l'inventaire physique et/ou informatisé de leurs collections.

- Réalisation d'un projet de recherche sur les collections en partenariat avec le Réseau canadien d'information sur le patrimoine permettant d'aider 21 organisations dont cinq lieux historiques provinciaux dans leur processus de numérisation, de recherche et de documentation d'objets majeurs de leur collection. Ces renseignements ont été ajoutés à la base de données d'Artéfacts Canada.

- Grâce au support financier du ministère du Patrimoine canadien, bâtir et proposer, en partenariat avec le Musée du Nouveau-Brunswick, une série de 8 ateliers de formation bilingues, adaptés aux besoins spécifiques des membres de la communauté muséale et patrimoniale.

- Administration des lieux historiques provinciaux de Doak, de la maison du Shérif Andrews et de la ferme MacDonald à titre de musées vivants.

- Gestion du programme provincial de restauration des œuvres d'art pour le traitement de 23 peintures appartenant au Musée du Nouveau-Brunswick, à la Galerie d'art Beaverbrook, au Musée acadien de l'Université de Moncton et à des musées communautaires.

Heritage Education

The heritage education programs delivered by the Heritage Branch aim to increase the knowledge and awareness of New Brunswick's history and heritage resources, promote the understanding of cultural diversity, and encourage this diversity through the following activities:

- Coordinated the Heritage Week 2007 celebration, which included preparation and distribution of 4,000 information packages. The theme for the week was "Our Rights, Our Freedoms – Our Heritage," in recognition of the 25th anniversary of Canada's Charter of Rights and Freedoms. Celebrations involved over 120 heritage activities province-wide. In partnership with CBC New Brunswick and Radio-Canada Atlantique, a 30-second television information piece on New Brunswick history featuring 19th century human rights activist Nancy Morton of Fredericton, (1762-1815) was produced.

- Coordinated the provincial Heritage Fair program that included planning for 136 school-based fairs held throughout the province, and 14 Regional Heritage Fairs, impacting a total of 62,000 students.

- Organized a Provincial Heritage Fair Showcase at Kings Landing Historical Settlement, featuring more than 160 student heritage projects from around the province.

- Coordinated the participation of 16 New Brunswick students, one Head of Delegation and four teacher chaperones in the National Historica Fair held in Halifax, Nova Scotia, July 11 – 17, 2006.

- Presented an electronic "Heritage On-line" newsletter promoting heritage education resources for New Brunswick schools.

Sensibilisation au patrimoine

Les programmes et activités liés à la sensibilisation au patrimoine ont pour objectifs d'accroître la connaissance de l'histoire du Nouveau-Brunswick et de ses ressources patrimoniales, de sensibiliser le public à cet égard, de promouvoir la compréhension de la diversité culturelle et de l'encourager au moyen des activités suivantes :

- Coordination de la Semaine du patrimoine 2007, qui avait pour thème « Nos droits, nos libertés – notre patrimoine » et préparation et distribution de 4 000 trousses d'information pour souligner le 25e anniversaire de la Charte canadienne des droits et libertés. Dans le cadre des célébrations du patrimoine, plus de 120 activités ont été organisées à l'échelle de la province. En partenariat avec la CBC Nouveau-Brunswick et Radio-Canada Atlantique, une publicité de 30 secondes a été créée sur l'histoire du Nouveau-Brunswick. Elle portait sur une défenseure des droits de la personne du 19e siècle, Nancy Morton de Fredericton, qui a vécu de 1762 à 1815.

- Coordination du programme des Fêtes du patrimoine qui a permis d'organiser 136 foires dans des écoles réparties partout dans la province et 14 fêtes régionales du patrimoine ayant une incidence sur 62 000 élèves.

- Organisation d'une foire provinciale du patrimoine au Village historique de Kings Landing qui a mis en vedette plus de 160 projets sur le patrimoine réalisé par des élèves provenant de tous les coins de la province.

- Coordination de la participation de 16 élèves du Nouveau-Brunswick, d'une chef de délégation et de quatre personnes accompagnatrices à la Fête nationale du patrimoine de la Fondation Historica, à Halifax, en Nouvelle-Écosse, du 11 au 17 juillet 2006.

- Présentation d'un bulletin électronique faisant la promotion des ressources patrimoniales offertes dans les écoles de la province.

- In partnership with Canadian Heritage's VMC Agora Research Initiative, developed a series of internet learning modules on the topic of human rights history in New Brunswick, designed to complement New Brunswick's social studies curriculum (grades 9-12).

Toponymy Services

The Toponymy Services Unit provides comprehensive management of toponymic resources and administers matters pertaining to the naming of places and geographic features within the province, through the following activities:

- Establishment of the Toponymy Services Unit.
- Establishment of the Interdepartmental Committee on Toponymy, composed of representatives of the following departments and agencies: Environment, Local Government, Transportation, Tourism and Parks, Natural Resources, Service N.B., Aboriginal Affairs, Francophonie, Supply and Services, Public Safety, and the Commissioner of Official Languages (observer).
- Development of a public mechanism to deal with toponymy.
- Participation in the Annual Meeting of the Geographical Names Board of Canada as provincial representative.

- En partenariat avec l'initiative de recherche Agora du Réseau canadien d'information sur le patrimoine du MVC, élaboration d'une série de modules d'apprentissage sur les droits de la personne au Nouveau-Brunswick, conçus pour compléter le programme d'études sociales de la province (de la 9e à la 12e année).

Services de toponymie

La section des Services de toponymie offre une gestion exhaustive des ressources toponymiques et administre les questions relatives aux noms de lieux et d'entités géographiques au sein de la province, par l'entremise des activités suivantes :

- La création de la section des Services de toponymie.
- La création d'un Comité interministériel de toponymie composé de représentants des ministères et des agences suivants : Environnement; Gouvernements locaux; Transport; Tourisme et Parcs; Ressources naturelles; Service N.-B.; Affaires autochtones; Francophonie; Approvisionnement et Services; Sécurité publique; et le Commissaire aux Langues officielles (observateur).
- L'élaboration d'un mécanisme public touchant la toponymie.
- Participation au Congrès annuel de la Commission de Toponymie du Canada à titre de représentant provincial.

Sport, Recreation and Active Living Branch

The mandate of the Sport, Recreation and Active Living Branch is to provide leadership and to support program initiatives in sport, recreation and active living, in partnership with municipalities and provincial, regional and local volunteer organizations. The Branch also encourages the participation of New Brunswick citizens in physical activity and the pursuit of excellence.

Organizational Development

- Provided consultative and financial assistance of $308,820 for various projects supporting sport and recreation development at the regional level.
- Provided consultative services and financial assistance of $1,526,500 to provincial sport, recreation and active living organizations to support their operation and programs.
- In partnership with the Department of Intergovernmental Affairs, provided $40,000 in financial assistance to 29 organizations to assist with bilingual services.

Sport and Major Games

- Allocated $35,000 to assist 17 provincial organizations to host national and Eastern Canadian sporting events.
- Provided financial support for the *Société des Jeux de l'Acadie* to organize the annual games in Campbellton, attracting 1018 participants and 300 volunteers.

Direction du sport, des loisirs et de la vie active

Le mandat de la Direction du sport, des loisirs et de la vie active est de fournir un leadership et d'appuyer les initiatives liées au sport, aux loisirs et à la vie active, en partenariat avec les municipalités et les organismes bénévoles provinciaux, régionaux et locaux. La Direction encourage aussi les gens de la province à participer à l'activité physique et à viser l'excellence.

Développement organisationnel

- Services de consultation et aide financière de 308 820 $ à divers projets pour appuyer le développement du sport et des loisirs au niveau régional.
- Services de consultation et aide financière de 1 526 500 $ à des organismes provinciaux de sport, de loisirs et de vie active pour appuyer leur fonctionnement et la prestation de leurs programmes.
- En partenariat avec le ministère des Affaires intergouvernementales, fournit un soutien financier à 29 organismes pour les aider à offrir des services bilingues pour un total de 40 000 $.

Sport et jeux majeurs

- Octroi de 35 000 $ à 17 organismes provinciaux pour les aider à accueillir des manifestations sportives au niveau national et dans l'Est du Canada.
- Aide financière à la Société des Jeux de l'Acadie pour accueillir la finale des Jeux à Campbellton, qui a attiré 1 018 participants et 300 bénévoles.

- In 2006, the following seven names were added to the New Brunswick Sports Hall of Fame honour role: Debra Fisher (builder – speedskating), Russ Howard (athlete – curling), Mel Keeling (builder – athletics and cross country running), Andrew McKim (athlete – hockey), Jean-Guy Poitras (builder – badminton), Lloyd Stirling (D) (veteran – baseball) and Derek Wisdom (builder – soccer).

- Provided leadership and financial support for Team New Brunswick's preparation and participation in the 2007 Canada Winter Games held in Whitehorse, Yukon from February 23 to March 10, 2007. Team New Brunswick was made up of 316 athletes, coaches, managers, artists and mission staff. Team New Brunswick finished 7th overall and earned a total of 12 medals (2 gold, 2 silver, and 8 bronze).

- Provided financial support for New Brunswick's preparation towards the 2006 North American Indigenous Games in Denver, Colorado – July 2-9, 2006. Team New Brunswick was made up of 70 athletes, coaches, managers, cultural delegates, mission staff and chaperones. New Brunswick's delegation finished 15th overall out of 33 competing provinces and states while earning a total of 27 medals (12 gold, 6 silver, 9 bronze).

- A 3-year bilateral agreement to advance sport participation "Go NB – Taking Action through Sport" was launched in the fall of 2005. In 2006-07, the program supported 86 projects, the hiring of 11 provincial technical positions, the training of 291 community coaches, and the delivery of inspirational and educational messages to students in over 45 schools across the province. This represented an investment of more than $400,000 in New Brunswick community sport and recreation programming.

- En 2006, on a ajouté sept nouvelles personnes au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick : Debra Fisher (bâtisseur – patinage de vitesse), Russ Howard (athlète - curling), Mel Keeting (bâtisseur - athlétisme et cross-country), Andrew McKim (athlète - hockey), Jean-Guy Poitras (bâtisseur - badminton), Lloyd Stirling (D) (vétéran - baseball) et Derek Wisdom (bâtisseur - soccer).

- Leadership et soutien financier offerts pour la préparation et la participation d'Équipe Nouveau-Brunswick en vue des Jeux d'hiver du Canada qui ont eu lieu à Whitehorse, au Yukon, du 23 février au 10 mars 2007. L'équipe était composée de 316 athlètes, entraîneurs, gérants, artistes et membres du personnel de mission. L'équipe a terminé au 7e rang et a remporté 12 médailles (2 d'or, 2 d'argent, 8 de bronze).

- Soutien financier pour préparer la mission du Nouveau-Brunswick aux Jeux autochtones de l'Amérique du Nord de 2006 à Denver au Colorado, qui ont eu lieu du 2 au 9 juillet 2006. L'équipe Nouveau-Brunswick était composée de 70 athlètes, entraîneurs, gérants, membres de mission et accompagnateurs, et s'est classée 15e parmi les 33 provinces et États participants. Elle a remporté 27 médailles au total (12 d'or, 6 d'argent et 9 de bronze).

- Entente bilatérale de trois ans pour l'augmentation de la participation sportive. « Allez-y NB - l'action par le sport » a été lancé à l'automne 2005. Cette année, le programme a soutenu 86 projets, a permis d'embaucher 11 personnes à des postes techniques provinciaux, de former 291 entraîneurs dans les collectivités, et de transmettre des messages inspirants et éducatifs aux élèves dans plus de 45 écoles de la province. Il s'agit d'un investissement de plus de 400 000 $ dans les programmes de sports et de loisirs de la province.

Physical Activity Development

The Branch plays a leadership role in promoting physical activity in an effort to increase the physical activity levels of New Brunswick citizens by 10 percentage points by 2010.

- Provided expertise in physical activity development in the following areas: the New Brunswick Healthy Eating and Physical Activity Coalition Steering Committee and Action Plan (HEPAC); and in partnership with the Wellness Branch of the Department.

- Through the Active Communities Grant Program, provided funding for community initiatives to increase awareness of the importance and enjoyment of physical activity and increase the opportunity for physical activity participation. The program supported 103 projects for non-profit organizations, communities and municipalities representing an investment totalling $343,270.

- Continued to develop and evaluate the Active Kids Toolkit, a resource and training opportunity for parents, caregivers and others who work with children to optimize active play and physical activity for 0 to 5 year old children and the adults around them. A pilot project operated from Fall 2005 to Spring 2007 in the Richibucto and Woodstock areas. Provincial implementation is set for commencement in 2007. This initiative is delivered in partnership with the Department of Family and Community Services and the New Brunswick Gymnastics Association.

- Led the School Communities in ACTION program in 312 schools province-wide. This initiative encourages teachers, students, parents and community leaders to increase physical activity opportunities in schools.

Développement de l'activité physique

La Direction est chargée de faire la promotion de l'activité physique auprès de la population du Nouveau-Brunswick en vue de l'amener à accroître de 10 points de pourcentage son niveau d'activité physique d'ici 2010.

- Prestation de services d'expert-conseil en développement d'activités physiques dans les secteurs suivants : Comité directeur et plan d'action de la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique (CSAAP) au Nouveau-Brunswick; et en partneariat avec la Direction du Mieux-être du ministère.

- Grâce au Programme de subventions - Communautés actives, nous avons financé des initiatives dans les communautés afin de sensibiliser la population à l'importance et aux bienfaits de l'activité physique et d'augmenter les occasions de participation. Le programme a permis d'investir 343 270 $ dans 103 projets réalisés par des organismes à but non lucratif ainsi que des collectivités et municipalités.

- Élaboration de la Trousse pour jeunes actifs, une ressource et un outil de formation pour les parents et les tuteurs visant à encourager le jeu actif et l'activité physique chez les familles et les enfants de moins de 5 ans. Mise sur pied d'un projet pilote dans la région de Richibucto et de Woodstock qui a eu lieu de l'automne 2005 au printemps 2007. La mise en œuvre dans l'ensemble de la province aura lieu en 2007. L'initiative découle d'une collaboration avec les Services familiaux et communautaires et l'Association de gymnastique du Nouveau-Brunswick.

- Mené le programme Communautés scolaires en ACTION dans 312 écoles dans l'ensemble de la province. Cette initiative encourage les enseignants, les élèves, les parents et les dirigeants communautaires à accroître les occasions de faire de l'activité physique à l'école.

- Continued support for the Healthy Active Living Program for the 50Plus with 322 workshop sessions on the following modules: Importance of physical activity; Importance of healthy eating; Wise use of medications, Healthy choices; Falls prevention, Healthy aging, Understanding aging; and, Managing stress.

Sport Development Trust Fund

- Provided financial assistance of $77,000 through the High Performance Athlete Assistance Program to 91 New Brunswick athletes in 27 sports, who have the potential to make a national senior team in the near future.

- Provided financial support of $400,000 to 16 provincial sport organizations to assist their employment of full-time professional staff to support member services.

- Provided a financial contribution of $40,459 to the Canadian Sport Centre - Atlantic. The centre provides essential services to high performance athletes and supports the development of high performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, The Coaching Association of Canada, and the four Atlantic provinces.

- Fournit une aide pour le programme Vie saine et active pour les personnes âgées qui a offert 322 séances sur : l'importance de l'activité physique et de l'alimentation saine, la bonne utilisation des médicaments, les bonnes habitudes de vie, la prévention des chutes, le vieillissement sain, ainsi que la compréhension et la gestion du stress.

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport

- Dans le cadre du Programme d'aide aux athlètes de haute performance, octroi d'une aide financière de 77 000 $ à 91 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 27 disciplines. Ces athlètes ont le potentiel d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe senior nationale dans un avenir rapproché.

- Soutien financier de 400 000 $ à 16 organismes sportifs provinciaux afin d'embaucher des professionnels à plein temps pour assurer les services aux membres.

- Soutien financier de 40 459 $ au Centre canadien multisport Atlantique qui offre des services essentiels aux athlètes de haute performance et appuie le perfectionnement des entraîneurs de haute performance dans la région. L'initiative est un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre provinces atlantiques.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board is an arm's length agency with a legislated mandate to:

- Facilitate and promote the creation of art.
- Facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts.
- Advise the government on arts policy.
- Unify and speak for the arts community.
- Administer funding programs for professional artists.

In 2006-2007, the board undertook a research project that would directly influence the next Strategic Plan for 2008-2011. Key activities during the year included:

- The New Brunswick Arts Board coordinated five intercultural round tables on each artistic discipline. Altogether, one hundred artists and arts administrators attended these sessions which were hosted by the Lieutenant-Governor at Old Government House. The organizing committee included the leaders of the États généraux sur les arts et la culture dans la société acadienne du Nouveau-Brunswick and l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick.
- The New Brunswick Arts Board also did extensive research in its artist files to better prepare its outreach workshops and prepared an in-depth document on the situation of arts in education in NB, in Canada and internationally to inform the board of directors.

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est une agence autonome dont le mandat conféré par la Loi est de :

- Faciliter et promouvoir la création artistique.
- Faciliter l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts.
- Conseiller le gouvernement sur les politiques concernant les arts.
- Réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole.
- Gérer les programmes de financement visant les artistes professionnels.

En 2006-2007, le Conseil a entrepris un projet de recherche qui aura un impact direct sur son Plan stratégique 2008-2011. Entre autres, il a accompli les activités suivantes :

- Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a coordonné cinq tables rondes interculturelles par discipline qui ont eu lieu à l'Ancienne résidence du gouverneur. Le Lieutenant-gouverneur a accueilli environ cent artistes et administrateurs des arts dans le cadre de ces rencontres. Le comité directeur était composé de dirigeants des États généraux des arts et de la culture dans la société acadienne du Nouveau-Brunswick, et de l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick.
- Le Conseil des arts a aussi effectué une recherche dans ses dossiers d'artistes professionnel.le.s pour mieux préparer ses ateliers de formation et a aussi préparé un document sur la situation de l'art en éducation au NB, au Canada et à l'international.

- The New Brunswick Arts Board handed out five excellence awards: Roland Gauvin received the André Thaddée Bourque and Louise Manny Award for Excellence in Music; Stephen May received the Miller Brittain Award for Excellence in Visual Arts; Serge Patrice Thibodeau received the Pascal Poirier Award for Excellence in French Literature; Laurence Hutchman received the Alden Nowlan Award for Excellence in English Literature; and Caleb Marshall received the Emerging Artist of the Year Award. In addition, Kathy Hooper was the recipient of the Lieutenant-Governor's Award for Lifetime Achievement in the Arts.

- In partnership with the Department of Wellness, Culture and Sport and the Department of Education, the New Brunswick Arts Board awarded two $3,000 prizes under the School of the Arts Prize, with one going to École Louis-J-Robichaud in Shediac and the other to Lower Lincoln Elementary School in Lincoln.

- The New Brunswick Arts Board prepared a document on the importance of the arts in our societies and, along with representatives of the l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick, presented the paper to the Self-Sufficiency Task Force.

- The New Brunswick Arts Board signed an exchange agreement with the Conseil des arts et des lettres du Québec on flexible Creative Residencies. It continues to explore the possibility of developing partnerships with other arts boards. Some very worthwhile projects are under review, including initiatives with the Maine Arts Commission, France, England, Ireland and Manitoba.

Detailed information on programs and activities in 2006-2007 is available in the New Brunswick Arts Board's annual report (http://www.artsnb.ca).

- Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a décerné cinq prix d'excellence à Roland Gauvin (Prix André-Thaddée-Bourque et Louise-Manny pour l'excellence en musique); à Stephen May (Prix Miller-Brittain pour l'excellence en arts visuels); à Serge Patrice Thibodeau (Prix Pascal-Poirier pour l'excellence en arts littéraires en français); à Laurence Hutchman (Prix Alden-Nowlan pour l'excellence en arts littéraires en anglais); et à Caleb Marshall (Prix de l'artiste en début de carrière de l'année). Le Conseil a également décerné le Prix du lieutenant-gouverneur pour l'œuvre de toute une vie dans le domaine des arts à Kathy Hooper.

- En partenariat avec le Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport et le Ministère de l'Éducation, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a remis deux prix de 3 000 $ dans le cadre du prix *École des arts*, dont un à l'École Louis-J-Robichaud à Shediac et l'autre à Lower Lincoln Elementary School à Lincoln.

- Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a préparé un document sur l'importance de l'art dans nos sociétés et en a fait la présentation avec les représentants de l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick à la Commission sur l'autosuffisance.

- Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a signé une entente d'échange d'artistes avec le Conseil des arts et des lettres du Québec sur des résidences flexibles en création. Il explore toujours la possibilité de développer des partenariats similaires avec d'autres conseils des arts, notamment avec l'Arts Commission de l'État du Maine, la France, l'Angleterre, l'Irlande, et le Manitoba.

Pour un rapport détaillé sur les programmes et activités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, voir son rapport annuel 2006-2007 (http://www.artsnb.ca).

New Brunswick Museum

The mandate of the New Brunswick Museum is to research, collect, preserve and interpret the natural and human history of New Brunswick. During the year, staff of the Museum undertook activities to plan for the future and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

For more information on the New Brunswick Museum's activities, please consult their annual report. The Museum publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Museum, 277 Douglas Avenue, Saint John, NB E2K 1E5 or their web site http://www.nbm-mnb.ca.

Musée du Nouveau-Brunswick

Le mandat du Musée du Nouveau-Brunswick est de rechercher, de collectionner, de conserver et d'interpréter l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le personnel du Musée a entrepris des activités afin de planifier l'avenir et d'atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

Pour avoir plus d'information sur les activités du Musée du Nouveau-Brunswick, veuillez consulter le rapport annuel du Musée. Le Musée publie un rapport annuel complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Musée du Nouveau-Brunswick, 277, avenue Douglas, Saint John (N.-B.) E2K 1E5 ou de leur site Web à l'adresse suivante : http://www.nbm-mnb.ca.

Report of the Official Languages Policy

The Department of Wellness, Culture and Sport recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy. The Department is committed to actively offer and provide quality service in the public's official language of choice and to promote a balanced utilization of both official languages within the public service.

During 2006-2007, the Department of Wellness, Culture and Sport received no complaints based on the availability of bilingual services.

Rapport sur la Politique sur les langues officielles

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles. Le ministère s'engage à offrir un service de qualité dans la langue officielle du client et à promouvoir un usage équilibré des deux langues officielles dans les services publics.

En 2006-2007, le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport n'a reçu aucune plainte touchant la disponibilité de service bilingue.

Department of Wellness, Culture and Sport / Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
Financial Overview 2006-2007 / Aperçu financier 2006-2007
Ordinary Account / Compte ordinaire

Program Programme	Main Estimates Budget Principal	Transfers Transferts	Approved Budget Budget Approuvé	Expenditures Dépenses	Surplus (Deficit) Surplus (Déficit)
Management Gestion	538,000		538,000	584,275	(46,275)
Arts Arts	3,721,000	43,131	3,764,131	3,696,761	67,370
Heritage Patrimoine	3,382,000	406,090	3,788,090	3,825,122	(37,032)
New Brunswick Museum Musée du Nouveau-Brunswick	2,144,000	37,568	2,181,568	2,181,568	0
Sport Recreation & Active Living Sport, Loisirs et Vie active	3,544,000	29,828	3,573,828	3,578,832	(5,004)
Wellness Mieux-être	2,750,000	2,933	2,752,933	2,513,314	239,619
Total Ordinary Account Total compte ordinaire	**16,079,000**	**519,550**	**16,598,550**	**16,379,872**	**218,678**

Department of Wellness, Culture and Sport / Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
Financial Overview 2006-2007 / Aperçu financier 2006-2007
Special Purpose Account / Compte à but spécial

Program Programme	Opening Balance Solde d'overture Surplus / (Déficit)	Revenue Recettes	Expenditures Dépenses	Closing Balance Surplus / (Deficit) Solde de fermeture Surplus / (Déficit)
Viscount Bennett Trust Fund / Fonds en fiducie du vicomte Bennett	6,757	12,013	6,496	12,274
Historic Places / Lieux patrimoniaux	62,690	367,903	430,593	0
Active Comm. School Sport / Projet de communauté scolaire Active et sportive	30,663	240,000	244,502	26,161
Art Smart Project / Projet GénieArts	111,910	136,500	193,113	55,297
Arts Development Trust Fund/ Fonds en fiducie pour le développement des arts	1,326	703,208	700,000	4,534
Sport Development Trust Fund / Fonds en fiducie pour le développement du sport	43,278	502,261	511,443	34,096
Total	**256,624**	**1,961,885**	**2,086,147**	**132,362**